

**No. 53058**

---

**New Zealand  
and  
Kiribati**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Kiribati concerning the delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and Kiribati (with chart). Rarotonga, 29 August 2012**

**Entry into force:** *15 May 2015 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English and Tokelauan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 18 November 2015*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Kiribati**

**Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Kiribati relatif à la délimitation des frontières maritimes entre Tokélaou et Kiribati (avec carte). Rarotonga, 29 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 2015 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais et tokélaouan*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 18 novembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**  
**between**  
**the Government of New Zealand**  
**and the Government of the Republic of Kiribati**  
**concerning the**  
**Delimitation of the Maritime Boundaries**  
**between Tokelau**  
**and Kiribati**

The Government of the Government of New Zealand and the Republic of Kiribati;

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the peoples of Tokelau and the peoples of Kiribati;

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and Kiribati;

Recalling the rules and principles of relevant international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982.

Have agreed as follows,

#### Article 1

The boundary between the maritime areas of Tokelau and Kiribati, is a line of equidistance, determined by using the nearest baselines from which, in each case, the territorial sea is measured.

#### Article 2

2.1. The boundary between the maritime areas of Tokelau and Kiribati is the line formed by the geodesics joining the following geographical coordinates:

	Latitude (South)	Longitude (West)
1.	7° 47' 05.58"	175° 47' 52.75"
2.	6° 27' 59.14"	173° 13' 09.15"
3.	6° 35' 52.13"	171° 33' 07.73"
4.	6° 53' 36.29"	170° 34' 15.37"
5.	6° 52' 53.31"	168° 54' 33.51"

2.2 This line is depicted for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.

2.3 The geographical co-ordinates referred to in paragraph 1 are based on the World Geodetic System (WGS 84).

### Article 3

If it becomes necessary to extend the line of delimitation referred to in Article 2 for the purpose of further delimiting areas of continental shelf adjacent to Tokelau and Kiribati which are beyond both their respective exclusive economic zones, that line shall be extended by agreement in accordance with international law.

### Article 4

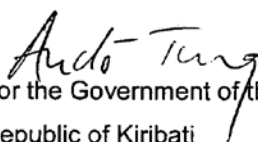
Each Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

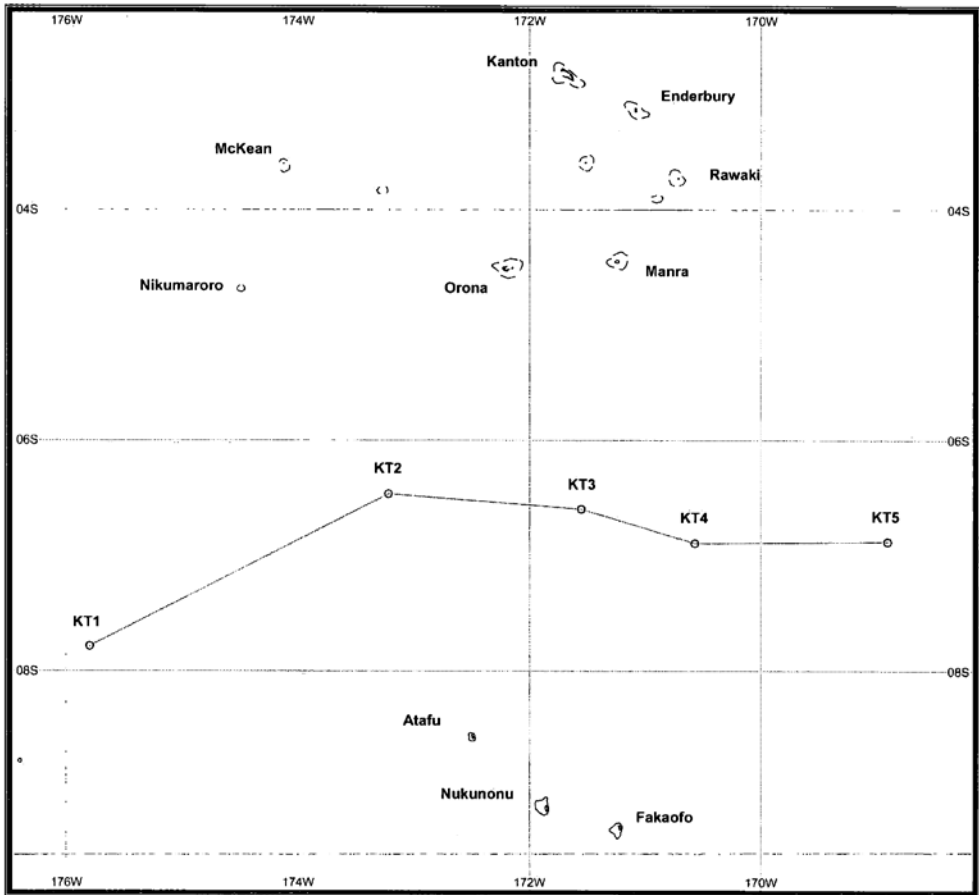
Done in triplicate at Paratonga on 29 August 2012, in the English and Tokelauan languages, of which the English text will be the authentic text.



For the Government of  
New Zealand



For the Government of the  
Republic of Kiribati



[ TOKELAUAN TEXT – TEXTE TOKÉLAOUAN ]

**MĀLILIEGA**

**Ite va o te**

**Mālō o Niu Hila**

**ma te Mālō o Kiribati**

**e uiga ki na**

**Tukutukuga ke fakamatea ai na Tuakoi o te Tai**

**ite va o Tokelau**

**ma Kiribati**

Ko te Mālō o Niu Hila ma te Mālō o Kiribati,

I a la fakanauga ke fakamakeke ta la hokotaga fakatuakoi ma te hokotaga fakauō ite va o tagata o Tokelau ma tagata o Kiribati.

E amanakia e kilaua te tatau ke fakatino ma fakamanino atili ihe tulaga tutuha te fakamateaga o na tuakoi o te tai ite va o Tokelau ma Kiribati.

E manatuagia e kilaua na tulafono ma na agaga taki o na tulafono fakavā-o-mālō, e vëia ona atafia ina tulafono a Mālō Kaufakatahi mo te Tai o te aho 10 Tehema 1982.

Kua malilie ki na vaega ienei :

#### **Vaega 1**

Ko te tuakoi i te va o na kogāmoana o Tokelau ma Kiribati, ko he laina e fua tutuha ai te mamao mai ona itu uma e faka-patino ite fakaaogā o na laina na vavahe ai te kogāmoana fakalotoifale ona fenua e lua.

#### **Vaega 2**

2.1. Ko na tuakoi ite va o na kogāmoana o Tokelau ma Kiribati ko te laina tena kua mau mai ite fuafuaga ona laina e hohoko ai na fakatulagaga fakafafanua ienei :

	Laina Tatia (Haute)	Laina Tuhako (Matu)
1.	7° 47' 05.58"	175° 47' 52.75"
2.	6° 27' 59.14"	173° 13' 09.15"
3.	6° 35' 52.13"	171° 33' 07.73"
4.	6° 53' 36.29"	170° 34' 15.37"
5.	6° 52' 53.31"	168° 54' 33.51"



2.2 Ko te laina e fakamatea mo te fakamainaga ite ata kua fakapipiki atu kite Maliliega tenei.

2.3 Ko te fakatulagaga fakafafanua teia e fakahino ki ei te palakalafa 1 na fuafua ki te Hihitemi a te Lalolagi (WGS 84).

### **Vaega 3**

Kafai e manakomia ke fakafuaefa te laina e fakamatea ai te tuakoi teia e fakahino ki ei ite Vaega 2 mo te kautu ke fakamatea atili na tuakoi o fenua ite takele o te tai tena e hohoko ki Tokelau ma Kiribati kae e hilia atu io la hone fagota, ko te laina tena e tatau ke fakafuaefa i he Māliliega fakatatau ki na tulafono fakavā-o-malo.

### **Vaega 4**

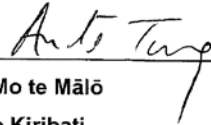
Ko nā itu takitahi ka tau fakailoa e tētahi ki tētahi ini tuhituhiga kafai kua maea tenei fakatinoga fakatetulafono e ve ona manakomia ai ke fai he Māliliega. Ko te Māliliega e tatau ke aloakia ite aho e maua katoatoa ai na fakailoaga ienei.

I te molimau ki na fakatulagaga kua takua, ko na hui o na Mālō e lua, kua fakatagagia mo te hainiga o tenei Māliliega.

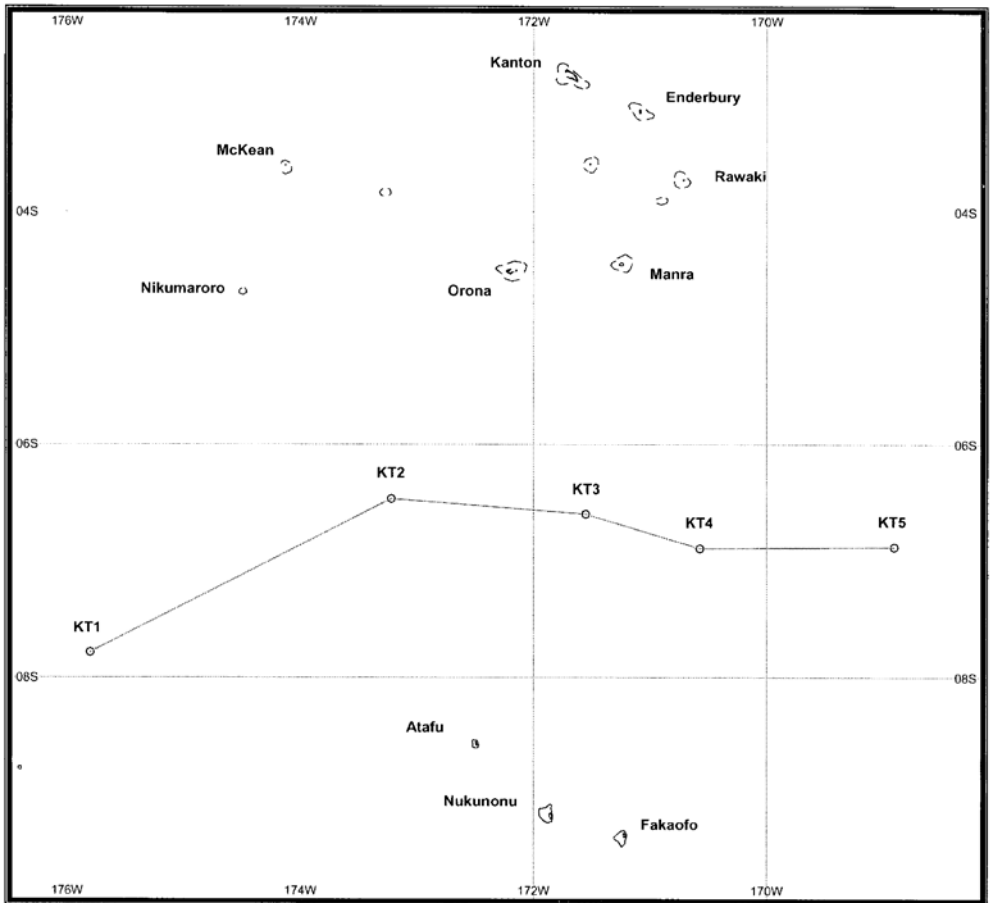
Na fai ini lomiga e tolu i Rarotonga ite 29 August 2012 ite gagana Peletānia ma te gagana Tokelau, ma ko te tuhiga ite gagana Peletānia ko te tuhiga aloakia i.



Mo te Mālō  
o Niu Hila



Mo te Mālō  
o Kiribati



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI RELATIF À LA  
DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES ENTRE TOKÉLAOU ET  
KIRIBATI

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Kiribati,  
Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les peuples de Tokélaou  
et de Kiribati,

Reconnaissant la nécessité de procéder à une délimitation précise et équitable des frontières  
maritimes entre Tokélaou et Kiribati,

Rappelant les règles et principes de droit international en la matière, tels qu'ils sont indiqués  
dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière entre les zones maritimes de Tokélaou et de Kiribati est une ligne d'équidistance  
établie en utilisant les lignes de base les plus proches à partir desquelles est mesurée la mer  
territoriale de chaque État.

*Article 2*

2.1 La frontière entre les zones maritimes de Tokélaou et de Kiribati est la ligne formée en  
reliant les points géodésiques des coordonnées géographiques suivantes :

	Latitude (sud)	Longitude (ouest)
1.	7° 47' 05,58"	175° 47' 52,75"
2.	6° 27' 59,14"	173° 13' 09,15"
3.	6° 35' 52,13"	171° 33' 07,73"
4.	6° 53' 36,29"	170° 34' 15,37"
5.	6° 52' 53,31"	168° 54' 33,51"

2.2 Cette ligne est représentée à des fins d'illustration sur la carte jointe<sup>1</sup> au présent Accord.

2.3 Les coordonnées géographiques indiquées au paragraphe 1 sont exprimées dans le  
système géodésique mondial (WGS 84).

---

<sup>1</sup> Pour la carte, voir à la fin du texte authentique anglais.

*Article 3*

S'il devient nécessaire de prolonger la ligne de délimitation mentionnée à l'article 2 afin de poursuivre la délimitation jusqu'aux zones de plateau continental adjacentes à Tokélaou et à Kiribati, qui sont au-delà de leurs zones économiques exclusives respectives, cette ligne sera prolongée par un accord conforme au droit international.

*Article 4*

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rarotonga, le 29 août 2012, en triple exemplaire en langue anglaise et tokélaouane, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Kiribati :

[SIGNÉ]